

14:30 Accueil des participants

14:45 - 15:30 Allocutions d'ouverture

Présentation: **Prof. Juliette Hassine**, titulaire de la Chaire Simone Veil, département de Littérature comparée
Prof. Moshé Kaveh, Président de l'Université Bar-Ilan
Prof. Joseph Menis, Recteur de l'Université
Prof. Binyamin Abrahamov, Doyen de la Faculté des Lettres
Monsieur Jean-Michel Casa, Ambassadeur de France en Israël
Madame Simone Veil, présidente d'honneur de la Fondation pour la mémoire de la Shoah
Prof. Gary D. Mole, département de Français

15:30 - 16:30 Conférence inaugurale:
 Président: **Thierry Alcoloumbre**

Catherine Coquoio (Université de Poitiers, France)
 "De l'expérience à la 'légende noire': conversations avec Piotr Rawicz"

16:30 - 16:45 Pause café

16:45 - 18:15 Session I: **Littérature et témoignage I**
 Présidente: **Roselyne Koren**

Francine Kaufmann (Université Bar-Ilan), "Les frontières littéraires de la Shoah dans l'œuvre d'André Schwartz-Bart"
Ruth Amar (Université de Haïfa), "Le ton de Patrick Modiano: du roman ironique au roman affectif"
Joë Friedemann (Université hébraïque de Jérusalem), "Elie Wiesel: le regard dans *La Ville de la chance*. De la déchirure à l'espoir"

Auditorium, Bâtiment de Musicologie

18:45 - 19:30 Soirée musicale, Voir carton d'invitation

Organisateurs:
Prof. Juliette Hassine, titulaire de la Chaire Simone Veil, département de Littérature comparée
Prof. Gary D. Mole, département de Français
Prof. Thierry Alcoloumbre, département de Littérature comparée

Avec le soutien:
 de l'Ambassade de France – Institut français
 du Ministère israélien des Affaires Étrangères
 de la Chaire au nom de Simone Veil
 du Bureau du Prof. Moshé Kaveh, Président de l'Université Bar-Ilan
 du Bureau de la Recherche, Université Bar-Ilan
 du Bureau du Recteur, Université Bar-Ilan
 du Bureau du Doyen de la Faculté des Lettres, Université Bar-Ilan
 de l'Institut Leichter de recherche en littérature (la Fondation de la Famille Lewis), Université Bar-Ilan
 de la Faculté des Études Juives, Université Bar-Ilan
 du Département de l'Éducation, Université Bar-Ilan
 du Centre Sal Van Gelder pour l'enseignement et la recherche sur la littérature de la Shoah, département de l'Éducation, Université Bar-Ilan
 de la Chaire UNESCO/Burg pour l'éducation de la valeur humaine, de la tolérance et de la paix, Université Bar-Ilan
 de l'Institut Arnold et Leona Finkler pour la recherche sur la Shoah, Université Bar-Ilan



Université Bar-Ilan Faculté des Lettres

Le Département de Littérature comparée
 et le Département de Français

"REPRÉSENTER LA SHOAH: DIRE, VOIR, SAVOIR NOUVELLES PERSPECTIVES"

Un colloque international
 en hommage à Madame

Simone Veil

présidente d'honneur de la Fondation pour la mémoire de la Shoah
 et fondatrice de la Chaire Simone Veil
 en littérature et résistance, Département de Littérature comparée, Université Bar-Ilan

DU 15 AU 17 DÉCEMBRE 2008

Les séances d'ouverture se dérouleront à l'auditorium Mintz
 Les deux journées de conférences se tiendront à l'auditorium Beck

Ce colloque est dédié à la mémoire du professeur
 Judith Kauffmann

Les conférences et les débats seront accompagnés d'une traduction
 simultanée français-hébreu, hébreu-français



אוניברסיטת בר - אילן הפקולטה למדעי הרוח

המחלקה לספרות משווה
 והמחלקה לתרבות צרפת

ייצוג השואה: פרספקטיבות חדשות

כנס בין-לאומי
 מחווה לגב'

סימון וייל

נשיאת כבוד של הקרן לזיכרון השואה
 ומייסדת קתדרת סימון וייל לספרות ומרי
 המחלקה לספרות משווה,
 אוניברסיטת בר - אילן

יום ב' 15 - יום ד' 17 לדצמבר 2008
 י"ח - כ' בכסלו תשס"ט

מושב הפתיחה יתקיימו באולם מיניץ
 שני ימי ההרצאות יתקיימו באולם בק

הכנס מוקדש לזכרה של פרופ'
 יהודית קאופמן

ההרצאות והדיונים יתקיימו בצרפתית ובעברית עם תרגום סימולטני

14.30 קבלת פנים
 15.30 - 4.45 מושב פתיחה

דברי ברכה

פרופ' ז'ולייט חסין, בעלת הקתדרה ע"ש סימון וייל, המחלקה
 לספרות משווה
 פרופ' משה קוה, נשיא אוניברסיטת בר - אילן
 פרופ' יוסף מניס, רקטור האוניברסיטה
 פרופ' בנימין אברהמוב, דיקן הפקולטה למדעי הרוח
 מר ז'אן - מישל קאזה, שגריר צרפת בישראל
 גב' סימון וייל, נשיאת כבוד של הקרן לזיכרון השואה
 פרופ' גרי ד. מול, המחלקה לתרבות צרפת

16.30 - 15.30 הרצאת הפתיחה
 יו"ר: יהושע אלקולומברה

קטריין קוקיו (אוניברסיטת פואטייר, צרפת), "מן החוויה אל
 האגדה השחורה: שיחות עם פיטר רביץ" (בצרפתית)

16.45 - 16.30 הפסקת קפה

18.15 - 16.45 מושב ראשון: ספרות ועדות - חלק א'
 יו"ר: רוזלין קורן

פרנסיס קופמן (אוניברסיטת בר - אילן), "הגבולות הספרותיים
 של השואה ביצירתו של אנדרה שוורץ-ברט" (בצרפתית)
 רות עמר (אוניברסיטת חיפה), "הנעימה של פטריק מודיאנו:
 מן הרומן האירוני אל הרומן הרגשי" (בצרפתית)
 ג'וה פרידמן (האוניברסיטה העברית בירושלים), "אלי ויזל:
 המבט ב-עיר המזל. מן הקרע אל התקווה" (בצרפתית)

אולם קונצרטים, בניין המוסיקולוגיה

19.30 - 18.45 תכנית מוסיקלית, ראה הזמנה

המארגנים:

פרופ' ז'ולייט חסין, הקתדרה ע"ש סימון וייל, המחלקה לספרות משווה
 פרופ' גרי ד. מול, המחלקה לתרבות צרפת
 פרופ' יהושע אלקולומברה, המחלקה לספרות משווה

עם תמיכתם של:

שגרירות צרפת בישראל - המחלקה לתרבות
 משרד החוץ

הקתדרה ע"ש סימון וייל

לשכת הנשיא האוניברסיטה, פרופ' משה קוה, אוניברסיטת בר - אילן
 רשות המחקר, אוניברסיטת בר - אילן

לשכת הרקטור, אוניברסיטת בר - אילן

לשכת הדיקן הפקולטה למדעי רוח, אוניברסיטת בר - אילן

מכון לחקר הספרות ע"ש לכטר (הקרן לכנסים בינלאומיים ע"ש משפחת לואיס), אוניברסיטת
 בר - אילן

הפקולטה למדעי היהדות, אוניברסיטת בר - אילן

בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת בר - אילן

מרכז סאל ואן-גלדר להוראת ספרות השואה ומחקרה, בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת בר - אילן

הקתדרה לחינוך לערכים לסובלנות ולשלום ע"ש ד"ר יוסף בורג - קתדרת אונסקו, אוניברסיטת
 בר - אילן

מכון לחקר השואה ע"ש ארנולד וליאונה פינקלר, אוניברסיטת בר - אילן

11.00 - 9.00 מושב שני: היסטוריה והוראה
י"ר: שמעון אוחיון

דן מכמן (אוניברסיטת בר-אילן), "מונחים מסורתיים ומונחים חדשים באוצר המילים האנטישמי של הנאצים: כיצד ניתן סמנטי יכול לפתור את הויכוח בין הגישות המכוננות אינטרנציונליסטית ופונקציונליסטית?"

רנה פוזנסקי (אוניברסיטת בן-גוריון בנגב), "זוועות הנאצים בעיתונות המחותרת תחת שלטון וישי: מניעה של דיסוננס" (בצרפתית) אריק כהן (אוניברסיטת בר-אילן), "משמעות השואה בעיני הנוער היהודי בימינו" (בצרפתית)

יעקב עירם (אוניברסיטת בר-אילן), "הוראת השואה בבתי ספר לא-יהודיים באירופה"

11.15 - 11.00 הפסקת קפה

12.45 - 11.15 מושב שלישי: מוסיקה ואמנות פלסטית
י"ר: סימון גרוסמן

מרינה ריצרב (אוניברסיטת בר-אילן), "שוסטקוביץ' והשואה" רחל קולנדר (אוניברסיטת בר-אילן), "שירת יהודי אירופה בגטאות ובמחנות: טקסט ולחן כהשתקפות של היסטוריה, ארגון חברתי והשקפה דתית"

לארי אברמסון (ביה"ס הגבוה שנקר), "יחד בערמת ההיסטוריה: דו-שיח עם פליקס נוסבאום"

14.15 - 12.45 ארוחת צהריים

15.45 - 14.15 מושב רביעי: ספרות ועדות - חלק ב'
י"ר: לאה דובב

פיליפ זארד (פריז 10 - נאנטר, צרפת), "התנ"ך של האנטינאציזם: על אודות The Ten Commandments. Ten Short Novels of Hitler's War Against the Moral Code (1943)" (בצרפתית)

שרה פריימן-מוריס (אוניברסיטת בר-אילן), "סימוכין פסיכולוגיים לשואה. הרומן Deutschland מאת זיגפריד לנץ" דניאל אפשטיין (מכללת מתן, ירושלים), "על רוחות רפאים וחיים: הרעורים על כתיבת השואה אצל זבאלד" (בצרפתית)

16.00 - 15.45 הפסקת קפה

17.45 - 16.00 מושב חמישי: פילוסופיה ומחשבת ישראל
י"ר: יהושע אלקולומבר

ז'ואל הנסל (מרכז ראיסה ועמנואל לוינס, ירושלים), "להיות יהודי בצל ההיטלריזם: עמנואל לוינס וולאדימיר ז'אנקלביץ'" (בצרפתית) אפרים מאיר (אוניברסיטת בר-אילן), "השואה ומעשה הזיכרון" דוד הלבני (פרס ישראל לתלמוד), "השואה כאסון מטאפיזי"

10.30 - 9.00 מושב שישי: ספרות ועדות - חלק ג'
י"ר: טובי ביברינג

אני דיין רוזנמן (פריז 7 - דניס דידרו, צרפת), "העד וה'אחר' שלו (על פרימו לוי, פיוטר רביץ, אלי ויזל...)" (בצרפתית) חנה יעוז (אוניברסיטת בר-אילן), "ארבעה דורות בשירה העברית בנושא השואה" גרי ד. מול (אוניברסיטת בר-אילן), "Homo merdae: גסטרונומיה, סקאטולוגיה ואנתרופופגיה ב-L'Anus du monde לדניאל צימרמן" (בצרפתית)

10.45 - 10.30 הפסקת קפה

12.15 - 10.45 מושב שביעי: ספרות ועדות - חלק ד'
י"ר: סנדרה סטאו

מוניק יוטרין (אוניברסיטת תל אביב), "החוויה של רגעי היאוש: Rachel Bepaloff" (בצרפתית) שרלוט ורדי (אוניברסיטת חיפה), "דיוקנאות ניצולי מחנות הריכוז וההשמדה" (בצרפתית) ז'ולייט חסין (אוניברסיטת בר-אילן), "השואה הזמן האבוד אצל אהרון אפלפלד, לאור הפואטיקה של מרסל פרוסט" (בצרפתית)

14.00 - 12.15 ארוחת צהריים

15.30 - 14.00 מושב שמיני: תיאטרון וקולנוע
י"ר: אירן טידר

בן עמי פינגולד (אוניברסיטת תל-אביב), "השואה, הקונצנזוס והתיאטרון - 1946 - 2006" מיכל פרידמן (אוניברסיטת תל-אביב), "הגלויה האחרונה או 'הסוד' האחר" (בצרפתית)

יהודה מורלי (האוניברסיטה העברית בירושלים), "השואה החזויה, השואה הרצויה: מוטיב הרצח המכפר בתיאטרון ובקולנוע (1942 - 1876)" (בצרפתית)

15.45 - 15.30 הפסקת קפה

16.45 - 15.45 מושב תשיעי: היבטים בלשוניים ותרבותיים
י"ר: יעקב משאטי

סיריל אסלנוב (האוניברסיטה העברית בירושלים), "בבל של המוות: השפות היהודיות באושוויץ" (בצרפתית) ז'ורז' אליה צרפתי (ירושלים), "השלכות השואה על התרבות בת זמננו" (בצרפתית)

17.00 - 16.45 הפסקה

18.00 - 17.00 מושב עשירי: ספרות ועדות - חלק ה'
י"ר: גליה ינושבסקי

שילהב קסט (אוניברסיטת בר-אילן), "ייצוגה של הסיפורת הזיכרונית של ניצולי השואה בעדויות משפט אייכמן" דניס שרביט (אוניברסיטה הפתוחה), "בין הים לכוכב: הדי השואה ביצירתו של וורקור" (בצרפתית)

דברי סיכום

09:00 - 10:30 Session VI: Littérature et témoignage III
Présidente: Tovi Bibring

Anny Dayan Rosenman (Paris VII-Denis Diderot, France), "L'Autre du témoin (Primo Levi, Piotr Rawicz, Elie Wiesel...)" Hanna Yaoz (Université Bar-Ilan), "La Shoah dans la poésie hébraïque" (en hébreu)

Gary D. Mole (Université Bar-Ilan), "Homo merdae: gastronomie, scatologie et anthropophagie dans L'Anus du monde de Daniel Zimmermann"

10:30 - 10:45 Pause café

10:45 - 12:15 Session VII: Littérature et témoignage IV
Présidente: Sandra Stow

Monique Jutrin (Université de Tel-Aviv), "Rachel Bepaloff et 'la science des moments de détresse'" Charlotte Wardi (Université de Haïfa), "Portraits de rescapés des camps de concentration et d'extermination" Juliette Hassine (Université Bar-Ilan), "Shoah et temps perdu chez Aharon Appelfeld à la lumière de la poétique de Marcel Proust"

12:15 - 14:00 Déjeuner

14:00 - 15:30 Session VIII: Théâtre et cinéma
Présidente: Irène Tieder

Ben-Ami Feingold (Université de Tel-Aviv), "Shoah, consensus et théâtre: 1946-2006" (en hébreu) Mihal Friedman (Université de Tel-Aviv), "La Dernière Carte ou l'autre 'secret'" Yehuda Moraly (Université hébraïque de Jérusalem), "La Shoah pressentie, la Shoah souhaitée: le thème du meurtre purificateur à la scène et à l'écran (1876-1942)"

15:30 - 15:45 Pause café

15:45 - 16:45 Session IX: Perspectives linguistiques et culturelles
Président: Yaakov Mascetti

Cyril Aslanov (Université hébraïque de Jérusalem), "La Babel de la mort: les langues juives à Auschwitz" Georges-Elia Sarfati (Jérusalem), "L'impact de la Shoah sur la culture contemporaine"

16:45 - 17:00 Pause

17:00 - 18:00 Session X: Littérature et témoignage V
Présidente: Galia Yanoshevsky

Shilhav Kest (Université Bar-Ilan), "La représentation de la Shoah dans les témoignages des rescapés lors du procès Eichmann" (en hébreu) Denis Charbit (Université Ouverte), "Entre la mer et l'étoile: résonances de la Shoah dans l'œuvre de Vercors"

Clôture

09:00 - 11:00 Session II: Histoire et enseignement
Président: Shimon Ohayon

Dan Michman (Université Bar-Ilan), "Les termes traditionnels et nouveaux dans le vocabulaire antisémite nazi: une analyse sémantique peut-elle résoudre la controverse entre les approches historiographiques 'intentionnaliste' et 'fonctionnaliste'?" (en hébreu)

Renée Poznanski (Université Ben-Gourion du Néguev) "Les atrocités nazies dans la presse clandestine sous Vichy: les ressorts d'une dissonance"

Erik Cohen (Université Bar-Ilan), "La signification de la Shoah pour la jeunesse diasporique juive d'aujourd'hui"

Yaacov Iram (Université Bar-Ilan), "L'enseignement de la Shoah dans les écoles non-juives en Europe" (en hébreu)

11:00 - 11:15 Pause café

11:15 - 12:45 Session III: Arts plastiques et musique
Présidente: Simone Grossman

Marina Ritzarev (Université Bar-Ilan), "Shostakovich et la Shoah" (en hébreu)

Rachel Kollender (Université Bar-Ilan), "Les chansons des Juifs d'Europe dans les ghettos et camps: textes et mélodies comme reflet de l'histoire, organisation sociale et vision religieuse" (en hébreu)

Larry Abramson (Collège Shenkar), "Ensemble dans le monceau de l'histoire: un dialogue avec Felix Nussbaum" (en hébreu)

12:45 - 14:15 Déjeuner

14:15 - 15:45 Session IV: Littérature et témoignage II
Présidente: Lea Dovev

Philippe Zard (Paris X-Nanterre, France), "La Bible de l'antnazisme: à propos de The Ten Commandments. Ten Short Novels of Hitler's War Against the Moral Code (1943)"

Sarah Fraiman-Morris (Université Bar-Ilan), "Étayages psychologiques de la Shoah: le roman Deutschland de Siegfried Lenz" (en hébreu)

Daniel Epstein (Collège Matan, Jérusalem), "Les fantômes et les vivants: réflexion sur l'écriture de la Shoah de Sebald"

15:45 - 16:00 Pause café

16:00 - 17:45 Session V: Philosophie et pensée juive
Président: Thierry Alcolombre

Joëlle Hansel (Centre Raissa et Emmanuel Levinas, Jérusalem), "Être juif à l'ombre de l'hitlérisme: Emmanuel Levinas et Vladimir Jankélévitch"

Ephraïm Meïr (Université Bar-Ilan), "La Shoah et la mémoire active" (en hébreu) David Halivni (Prix d'Israël de Talmud), "La Shoah comme catastrophe métaphysique" (en hébreu)